

# SCHERZI AMOROSI

## THE ARCHDUKE'S CONSORT

**Fiona Stuart-Wilson** *soprano*  
**Kepa Artetxe** *violín*  
**Xisco Aguiló** *violone da gamba*  
**Guillermo Femenías** *laúd, guitarra barroca*

### Música antigua italiana sobre el thema del amor

- Odi Euterpe** Giulio Caccini (1551-1618)  
Le nuove musiche (Firenze, 1601/02)  
*¡Oh Euterpe, musa de la música y la poesía lírica, escucha mi canción! Tocaré mi laúd y cantaré una canción que cuenta mi ardiente amor por Lidia a quien amo tanto que duele.*
- Alma mia** Giovanni Stefani (fl. 1618-1626)  
Scherzi Amorosi - Canzonette ad una voce sola (Venezia, 1622)  
*Amor mío, lloro cuando me dejas. Tus hermosos ojos son una llama que siempre arde ya sea que estés cerca o lejos.*
- Recercare II** Joan Abrosio Dalza (fl. 1508)  
Intabulatura de Lauto, Libro 4 (Venezia, 1508)
- Non è tempo d'aspettare** Marchetto Cara (1470-1525)  
Frottole libro primo (Petrucci, Ottaviano Venezia, 1504)  
*Este no es el tiempo para quedarse, cuando el clima es ventoso y todo puede cambiar de repente. Si tienes que ir, di lo que tienes que decir y déjame.*
- Per fuggir d'amor le punte** Marchetto Cara (1470-1525)  
Tenori e contrabassi intabulati col sopran in canto figurato per cantar e sonar col lauto, libro II (Venezia, 1511)  
*Para escapar de los dardos del Amor, vagué atormentado hasta que encontré a un dios cantando una canción dulce. Recibí consuelo de la canción y la cantaré a mi amante de corazón duro: Siente la brisa, chica enojada; serás el infeliz.*
- Zephyro spira e'l bel tempo rimena** Bartolomeo Tromboncino (1470-after 1534)  
Tenori e contrabbassi intabulati col sopran in canto figurato per cantar e sonar col lauto, libro I (Venezia, 1509)  
*Zephyrus trae buen tiempo y las alegrías de la primavera. Mientras otros están en el cielo, estoy sufriendo el infierno del amor no correspondido.*
- Amarilli mia bella** Giulio Caccini (1551-1618) arr. Johann Nauwach (c.1595-1630)  
Libro Primo di Arie (Dresden, 1623)  
*Mi encantadora Amaryllis, cree en mi amor, tu nombre está escrito en mi corazón.*
- Passamezzo** Diego Ortiz (1510-1570)
- Canta la cicaleta** Stefano Landi (1587-1639)  
Quinto Libro d'Arie da cantarsi ad una voce (Venezia, 1637)  
*Como la cigarra que canta cuando el sol está más caliente y muere cantando, siento el ardor del amor no correspondido y mi único deseo es morir cantando como la cigarra.*

**Vecchie letrose** Adrian Willaert (1490-1562)  
Canzone Villanesche alla Napolitana (Venezia, 1545)  
*Brujas desagradables, buenas para nada, acechando listas para abalanzarse sobre nosotros.  
¡Golpéalos con palos, esas brujas viejas y asquerosas, sanguinarias y locas!*

**Hor che vicin mi sento** Domenico Obizzi (fl. 1620s)  
Madrigali et arie a voce sola (Venezia, 1627)  
*Estoy a punto de morir por los dolores del amor no correspondido, no pido otra misericordia que solo un beso.*

- intervalo -

**Meraviglia d'amore** Biagio Marini (1594-1663)  
Scherzi e canzone. Op. 5 (Parma, 1622)  
*Es la maravilla del amor que sigo viviendo mientras mi espíritu y mi corazón se rompen.*

**Toccata No. 3** Giovanni Girolamo Kapsberger (c.1580-1651)  
D'intavolatura di Lauto, (Roma, 1611)

**Si dolce è'l tormento** Claudio Monteverdi (1567-1643)  
Quarto scherzo delle ariose vaghezze (Venezia, 1624)  
*Tan dulce es el tormento del amor no correspondido, me mantendré fiel a mi cruel amante y espero que algún día suspire por mí.*

**Sonata concertate in stil moderno** Dario Castello (1621-1658)  
Libro secondo (Venezia, 1629)

**Partenza** Giovanni Stefani (fl. 1618-1626)  
Affetti amorosi-Canzonette ad una voce sola (Venezia 1621)  
*Te dejo tristemente, entregándote mi corazón, besándote la mano, pidiendo clemencia a tus ojos suaves. ¡Qué difícil es irse así!*

**Felici gl'animi** Giovanni Girolamo Kapsberger (c.1580-1651)  
Quarto libro di Villanelle (Roma, 1619)  
*Felices son aquellos que tienen corazones serenos, el mundo es hermoso para ellos, no son molestados por nubes tormentosas y vientos siseantes.*

**Che fai tu** Giovanni Girolamo Kapsberger (c.1580-1651)  
Libro primo di villanelle con l'intavolatura del chitarrone (Roma, 1610)  
*¿Qué haces, mi amor, cuando estás lejos de mí? ¿Quién te lleva por mal camino? Me estoy muriendo de tristeza y celos. Vuelve a mí, no puedo vivir sin ti.*

**Alma mia** Giovanni Girolamo Kapsberger (c.1580-1651)  
Libro terzo di villanelle (Roma, 1619)  
*Amor mío, lloro cuando me dejas. Tus hermosos ojos son una llama que siempre arde ya sea que estés cerca o lejos.*

.....  
**Más información sobre The Archduke's Consort:**

**Sitio web:** [www.thearchdukesconsort.com](http://www.thearchdukesconsort.com)

**Facebook:** [facebook.com/TheArchdukesConsort/](https://facebook.com/TheArchdukesConsort/)

**Email:** [contact@thearchdukesconsort.com](mailto:contact@thearchdukesconsort.com)